



# EL MUNDO ZURDO 8



SELECTED WORKS FROM THE 2019 MEETING OF THE SOCIETY  
FOR THE STUDY OF GLORIA ANZALDÚA

EDITED BY  
ADRIANNA M. SANTOS, RITA E. URQUIJO-RUIZ,  
AND NORMA E. CANTÚ

*aunt lute books*

San Francisco

Copyright ©2022 by the Society for the Study of Gloria Anzaldúa  
All rights reserved. This book, or parts thereof, must not be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by an information storage and retrieval system, without written permission from the publisher.

Aunt Lute Books, P.O. Box 410687, San Francisco, CA 94141  
www.auntlute.com

Cover art: © 2019 Liliana Wilson, “Forastera sin planeta”

Cover design: Amy Woloszyn, Amymade Graphic

Text design: Amy Woloszyn, Amymade Graphic Design

Senior Editor: Joan Pinkvoss

Production Team: Shay Brawn, Sharon Emanuelli, Bianca Hernandez-Knight, Maria Mínguez, Sharon Page Ritchie, Emma Rosenbaum, Maria Mínguez, and Frida Torres

Gloria Anzaldúa *Blueprint: The Trojan Mula at the University Gate*, n.d.; *Blueprint: The Trojan Burra Mula*, n.d.; *Blueprint, The Colonized Consciousness*, n.d.; and, *Blueprint: La activista/artista*, n.d.; Nettie Lee Benson Latin American Collection, University of Texas Libraries, the University of Texas at Austin. Copyright © by the Gloria E. Anzaldúa Literary Trust. Benson Latin American Collection. University of Texas Libraries. By permission of Stuart Bernstein Representation for Artists, New York, NY, and protected by the Copyright Laws of the United States. All rights reserved. The printing, copying, redistribution, or retransmission of this content without express permission is prohibited.

#### Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Mundo Zurdo (Conference) (8th : 2019 : Trinity University, San Antonio, Tex.) | Santos, Adrianna Michelle, editor. | Urquijo-Ruiz, Rita, editor. | Cantú, Norma E., 1947- editor.

Title: El Mundo Zurdo 8 : selected academic and creative works from the 2019 El Mundo Zurdo conference and meeting of the Society for the Study of Gloria Anzaldúa / edited by Adrianna M. Santos, Rita E. Urquijo-Ruiz, Norma E. Cantú.

Description: San Francisco, CA : Aunt Lute Books, [2022] | Includes bibliographical references.

Identifiers: LCCN 2022039287 (print) | LCCN 2022039288 (ebook) | ISBN 9781951874032 (trade paperback) | ISBN 9781939904393 (ebook)

Subjects: LCSH: Anzaldúa, Gloria--Study and teaching--Congresses. | Anzaldúa, Gloria--Influence--Congresses. | Anzaldúa, Gloria--Philosophy--Congresses. | Mexican-American Border Region--Social conditions--Congresses. | LCGFT: Conference papers and proceedings. | Literary criticism.

Classification: LCC PS3551.N95 Z78 2019 (print) | LCC PS3551.N95 (ebook) | DDC 818/.5409--dc23/eng/20220817

LC record available at <https://lccn.loc.gov/2022039287>

LC ebook record available at <https://lccn.loc.gov/2022039288>

Printed in the U.S.A. on acid-free paper 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

*We dedicate this volume of El Mundo Zurdo to two friends of the Society for the Study of Gloria Anzaldúa who have passed on recently: Minerva Margarita Villarreal (1957–2019) and María Cristina Lugones (1944–2020), and to all the victims of systemic racism, of COVID-19, and of violence against women and trans\* people who have lost their lives in the United States and globally.*

# CONTENTS

DEDICATION.....	iii
PREFACE.....	v
Joan Pinkvoss	
ACKNOWLEDGMENTS.....	vii
INTRODUCTION	
Interplanetary Citizenship: Anzaldúan Thought Across Communities, Histories, Cultures.....	1
<i>Adrianna M. Santos, Rita E. Urquijo-Ruiz, Norma E. Cantú</i>	
<b>PART I: ANZALDÚA IN AND OUT OF ACADEMIA: THEORY &amp; PEDAGOGY</b>	
Honor a Nuestra Gloria: Remembering Gloria Anzaldúa in the Río Grande Valley.....	17
<i>Stephanie Alvarez, Emmy Pérez, and Sergio G. Barrera</i>	
Using Anzaldúan Thought to Decolonize the Teaching of Composition, Literature, and Creative Writing at a Hispanic-Serving Institution.....	47
<i>Candace K. de León-Zepeda</i>	
Towards a New Consciousness: On the Revolutionary Power of Latinas in Academia.....	63
<i>Chelsea R. Barron Dávila-Conaway and Jacqueline Cantú Contreras</i>	
The Trojan Burra Mula of Gloria Anzaldúa: Characterizing the <i>Other</i> and Facing Challenges in Education.....	75
<i>Erika Zavala</i>	
La Facultad and Decolonial Pedagogy: Teaching Valerie Martínez's <i>Each &amp; Her</i> .....	89
<i>Cecilia Amanda Macias</i>	
“Queering Cuentos: Borderland Intergenerational Narratives through Anzaldúan Scholarship”—Anzaldúan History, Reflections, and Resources of the 2019 Aunt Lute Summer Programming in the RGV.....	97
<i>Verónica “Lady Mariposa” Sandoval</i>	

## PART II: TELLING LIVES: TESTIMONIOS, AUTOHISTORIA, ORAL HISTORY, AND AUTOETHNOGRAPHY

- The Gendered Construction of Border-Crossing into Canada: Immigrant and Indigenous Women's Life Histories.....117  
*Alia Hazineh, Theresa Jbeili, and Kathleen Thomas-McNeill*
- Trauma as Nonordinary Reality: Using Anzaldúan Thought in Recuperating Painful Memories.....133  
*Yvette Chairez*
- The Generational Disconnect: Being My Parents' Navigator.....141  
*Angie Contreras*
- Who Can Publish *Autohistoria-Teoría* with the Anger It Deserves?: Unclassified Lloronas and the Academic Text.....151  
*Smadar Lavie*

## PART III: PHILOSOPHY, THEORY, CULTURE

- La Mexicana en la Chicana: Sources of Anzaldúa's Mexican Philosophy.....169  
*Alexander V. Stehn and Mariana Alessandri*
- Gloria Anzaldúa: Intersticios entre las fronteras de Iberoamérica, la filosofía y la paz.....187  
*Javier Alejandro Camargo Castillo*
- Geographies of Translation.....199  
*Mauricio Patrón Rivera*
- Articulating Methodologies for a Dissertation Project: Embodied Experience to tell a Story of (Colonial & Forced) Migration.....213  
*Bernardita M. Yunis Varas*
- Las Invisibles*: The Women of the *Tejano* Music Industry.....225  
*Gloria Vásquez Gonzáles*
- Nepantlera of Blackout Poetry: A Conversation on Art as Healing.....241  
*Samantha Ceballos*

## PART IV: HEALING, POETRY, AND ART

<i>Erika Garza-Johnson</i>	
Poet's Statement.....	251
Shade.....	252
These Walls.....	254
Coatlicue Status.....	256
 <i>María L. M. García</i>	
Poet's Statement: Community Art-iculation.....	257
About the Medio (Found Poetry in the <i>Borderlands</i> ).....	260
En el Medio.....	262
 <i>Soph/Spencer Margulies</i>	
Who Am I?: Understanding My Borderlands Using Poetic Inquiry.....	265
 <i>José David "Pepe" García Gilling</i>	
Poet's Statement .....	257
"We Don't Need No Stinkin' Badges!" Remake.....	272
 <i>Christen Sperry García</i>	
Poet's Statement: Nepantleando as Art Practice.....	275
///borderlands///arte///remezcla///pedagogy///entre///el valle///HSI/// san diego///.....	277
 <i>Isaac Chavarría</i>	
Poet's Statement.....	287
Cases.....	289
La Llorona del Valle.....	290
 <i>Ethan Trinh</i>	
Poet's Statement.....	291
To you, Gloria E. Anzaldúa.....	293
 <i>Juan C. Escobedo</i>	
Artist's Statement: <i>HouseMan</i> Series.....	297
<i>This is HouseMan. He just stepped out of time.....</i>	299
<i>This is HouseMan. He senses something wrong but doesn't know what it is.....</i>	300

*Maritza Torres*  
 Artist's Statement.....301  
*7 Layer Dip*.....302

*Julie Treviño*  
 Artist's Statement.....303  
*Eye Will See You Again*.....304

*Kieran Myles-Andrés Tverbakk*  
 Artist's Statement.....305  
*Sin Título*.....307

*Jesusa Marie Vargas*  
 Artist's Statement.....309  
 Mexicanidad and the Otherness (#8).....311  
 Mexicanidad and the Otherness (#6).....312

*Octavio Quintanilla*  
 Artist's Statement: Frontextos—Visualizing Gloria Anzaldúa in  
 the Borderlands.....313  
 La columna vertebral de Gloria Anzaldúa.....315  
 La de la falda de serpientes.....316

CONTRIBUTORS.....317  
 EDITORS.....318